LA INTERLENGUA DE LOS HERITAGE SPEAKERS DE ESPAÑOL EN EEUU: LOS VERBOS DE RÉGIMEN

María Carrillo Rivas
Universidad de Sevilla

RESUMEN

Los heritage speakers de español en EEUU son un perfil creciente en ELE y en la investigación sobre adquisición. El presente artículo resume los resultados de una investigación cuyo objetivo fue demostrar si había diferencias entre la interlengua de los heritage speakers y la de estudiantes monolingües anglohablantes, respecto al uso de verbos de régimen preposicional. Dicha investigación se presentó como Tesis de Fin de Máster en el Máster de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera y Otras Lenguas Modernas de la Universidad de Sevilla durante el curso 2014/15.

Palabras clave: heritage speakers, interlengua, adquisición, verbos de régimen, hablantes de herencia.

ABSTRACT

Spanish heritage speakers are a rising profile in SL2 and acquisition research. This article sums up the results of a research which aim was to demonstrate if heritage speakers' interlanguage was different from monolingual's English-speakers interlenguage, in connection with the use of prepositional verbs. This research was presented as a Masters' Thesis in the Master of Teaching Spanish as a Foreign Language and other Modern Languages of the University of Seville for the 2014/15 course.

Keywords: heritage speakers, interlanguage, acquisition, prepositional verbs.

1. BREVES NOCIONES TEÓRICAS

Los *heritage speakers* (hablantes de herencia: en adelante, HS) son hablantes que estuvieron expuestos a la lengua de sus padres en edad temprana pero cuyo proceso de adquisición no llegó a completarse. Uno de los casos más estudiados actualmente es el de los HS de español en EEUU, definidos como: "a student of language who is raised in a home where a non-English language is spoken" (Valdés, 2005: 412). En este caso viven en un entorno donde la lengua dominante es el inglés, siendo el español su lengua de herencia.

Al estar inmersos en un contexto en el cual su lengua de herencia no coincide con la lengua dominante, los HS tienden a perder el uso del español, de manera consciente o no. La mayoría deja de usarlo en todos los contextos (salvo, quizá, el familiar), con lo que la adquisición nunca llega a completarse. Por añadidura, la mayoría no recibe una educación formal en español. Por este motivo, algunos asisten a clases de ELE, recibiendo clases de su primera lengua como si se tratara de una segunda lengua. No serían estudiantes tradicionales, sino que su perfil responde a necesidades específicas. La interlengua (es decir, el sistema lingüístico entre la lengua materna y la lengua meta; véase Durão, 2007:23) de los aprendices tradicionales tiende a seguir una progresión lineal. La de los HS, en cambio, muestra un patrón fuertemente irregular, reflejando las lagunas derivadas de una adquisición incompleta. Por ello, los HS constituyen un objeto de estudio de creciente interés.

2. NUESTRO EXPERIMENTO

Para comprobar si existen diferencias en cuanto al uso de los verbos de régimen en estudiantes monolingües y HS, diseñamos un experimento consistente en un test de aceptabilidad. Nuestra hipótesis de partida fue que habría diferencias apreciables entre ambos grupos de aprendientes, describiendo patrones de interlengua distintos.

La prueba de aceptabilidad consistió en un test donde los participantes debían juzgar la gramaticalidad o no de cada ítem. Diseñamos una escala de dificultad para la estructura lingüística elegida, los verbos de régimen, basándonos en el Plan Curricular del Instituto Cervantes y en distintas clasificaciones (Cano, 1999 y Real Academia Española, 2009). La escala, de menor a mayor dificultad, es la recogida en el gráfico 1.



Gráfico 1. Niveles de dificultad en los verbos de régimen.

Nuestra predicción de resultados exponía que las respuestas mostrarían patrones de interlengua distintos. El grupo monolingüe no tendría grandes problemas con los primeros niveles de la escala, pero sí con los subsiguientes. Estas respuestas reflejarían un patrón de interlengua regular, donde los alumnos adquieren esta estructura de manera progresiva, de menor a mayor dificultad.

Las respuestas del grupo HS serían distintas. Posiblemente sus resultados con respecto al grupo monolingüe serían mejores para los ítems de error, ya que los hablantes nativos son mucho más sensibles a la agramaticalidad: en este sentido, partirían con una ventaja importante. Sin embargo, sus respuestas podían diferir en gran medida con respecto a las de hablantes nativos en niveles anteriores de la escala, de menor dificultad. Esto reflejaría un patrón de interlengua irregular, muy distinto del acostumbrado aprendizaje lineal que sigue el resto de alumnos. Ello obligaría a reconsiderar cuestiones tales como la metodología empleada o el diseño curricular en ELE.

2.1 Diseño de la prueba y participantes

Diseñamos un test de aceptabilidad compuesto por oraciones con verbos de régimen, estructura lingüística de especial dificultad para los estudiantes anglófonos, como demostró el estudio de Camarero (Camarero, 2012). La metodología empleada fue la experimental transversal. La prueba se diseñó mediante el servicio Google Formularios y se difundió de manera presencial y online, entre los meses de mayo y junio de 2015. El análisis de los datos recogidos se realizó mediante los programas Microsoft Excel y SPSS.

El estudio se aplicó a tres grupos de participantes: un primer grupo de hablantes nativos que actuó como grupo de control, un segundo grupo de hablantes monolingües anglófonos de EEUU que realizaban una estancia en Sevilla y un grupo HS. Cada grupo estuvo formado por trece participantes. Esta es una cifra muy reducida y debemos señalarla como una limitación

de nuestro estudio, pero recordamos, asimismo, la dificultad para conseguir participantes.

La prueba se dividía en dos partes. En primer lugar, los participantes rellenaron un test de perfil lingüístico, que recogía datos personales y preguntas relacionadas con sus características lingüísticas más generales. En segundo lugar, realizaron un test de aceptabilidad con veinte pares de oraciones (cuarenta ítems). La primera parte del ítem servía de contexto a la segunda, donde aparecían destacadas en mayúsculas las expresiones objeto de estudio. La prueba consistía en juzgar estas oraciones como gramaticalmente aceptables o no, siguiendo una escala Likert, valorándolas con una cifra comprendida entre el 1 (nada aceptable) y 5 (muy aceptable). Esta prueba, por tanto, medía únicamente la comprensión y no la producción, hecho que debemos señalar como otra limitación del presente estudio. Se procuró que ninguno de los verbos de régimen elegidos estuviese sujeto a variación lingüística, de manera que esta circunstancia no afectara a la valoración de los ítems, ya que asumimos que los HS podrán tener variedades distintas de español de herencia.

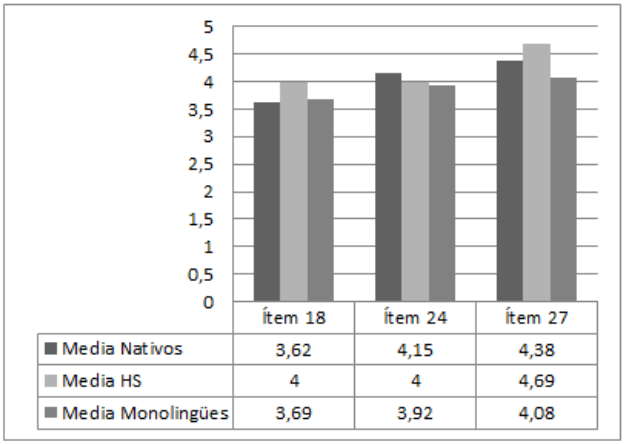
2.2 Análisis de los resultados

Para confirmar nuestra hipótesis, comparamos la media entre las respuestas de los tres grupos de participantes para cada uno de los niveles de la escala que apuntábamos: siempre tomando como referencia la media del grupo de control, comprobamos qué grupo de estudiantes se acercaba más a dicho resultado. Debido a que la muestra era muy reducida, se descartó un análisis de tipo ANOVA.

Comenzaremos por los resultados del primer nivel de nuestra escala, correspondiente a verbos sin régimen. Todas las oraciones de este conjunto eran aceptables, del tipo:

(27) El examen era muy difícil. No pude CONTESTAR todas las preguntas.

La media de las respuestas para este nivel queda recogida en el gráfico 2.



	Ítem 18	Ítem 24	Ítem 27
Media Nativos	3,62	4,15	4,38
Media HS	4	4	4,69
Media Monolingües	3,69	3,92	4,08

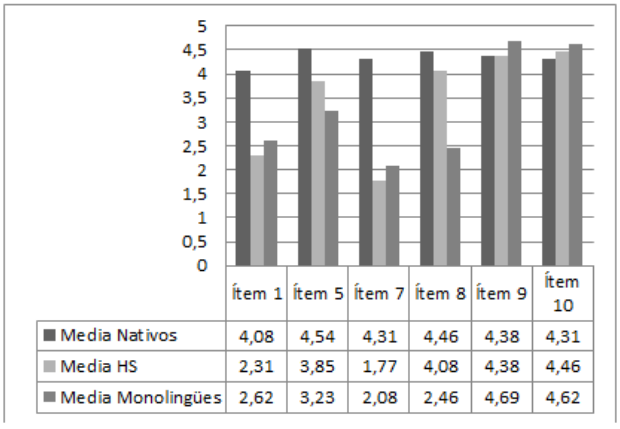
Gráfico 2. Medias en oraciones con verbos de régimen. Elaboración propia.

En este primer nivel no se aprecian diferencias reseñables entre las respuestas de los grupos HS y monolingüe con respecto al grupo de control.

El siguiente conjunto de ítems corresponde al nivel de los verbos de régimen fijo. Las oraciones fueron del tipo:

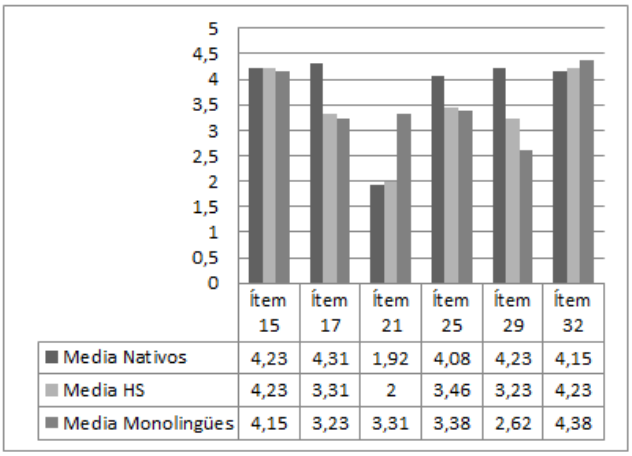
(5) Mis padres siempre me dicen que tengo que parecerme a mi hermano mayor. Pero a mí no me gusta que me COMPAREN CON él.

Los resultados son los recogidos en los gráficos 3, 4 y 5.



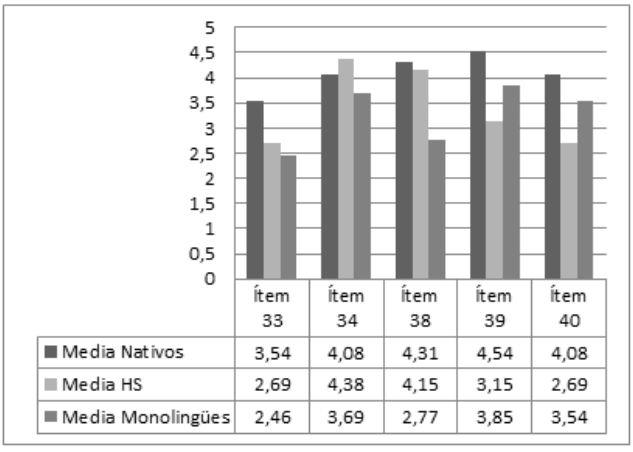
	Ítem 1	Ítem 5	Ítem 7	Ítem 8	Ítem 9	Ítem 10
Media Nativos	4,08	4,54	4,31	4,46	4,38	4,31
Media HS	2,31	3,85	1,77	4,08	4,38	4,46
Media Monolingües	2,62	3,23	2,08	2,46	4,69	4,62

Gráfico 3. Medias para verbos de régimen fijo: ítems 1, 5, 7, 8, 9 y 10.



	Ítem 15	Ítem 17	Ítem 21	Ítem 25	Ítem 29	Ítem 32
Media Nativos	4,23	4,31	1,92	4,08	4,23	4,15
Media HS	4,23	3,31	2	3,46	3,23	4,23
Media Monolingües	4,15	3,23	3,31	3,38	2,62	4,38

Gráfico 4. Medias para verbos de régimen fijo: ítems 15, 17, 21, 25, 29 y 32.



	Ítem 33	Ítem 34	Ítem 38	Ítem 39	Ítem 40
Media Nativos	3,54	4,08	4,31	4,54	4,08
Media HS	2,69	4,38	4,15	3,15	2,69
Media Monolingües	2,46	3,69	2,77	3,85	3,54

Gráfico 5. Medias para verbos de régimen fijo: ítems 33, 34, 38, 39 y 40.

El ítem 21 fue la única oración con errores de este conjunto. Como puede apreciarse, las respuestas de los HS se acercaron más a las del grupo de control: es decir, que fueron capaces de detectar la agramaticalidad con mayor facilidad que sus compañeros monolingües. En el gráfico 6 se pueden observar las respuestas con más detalle.

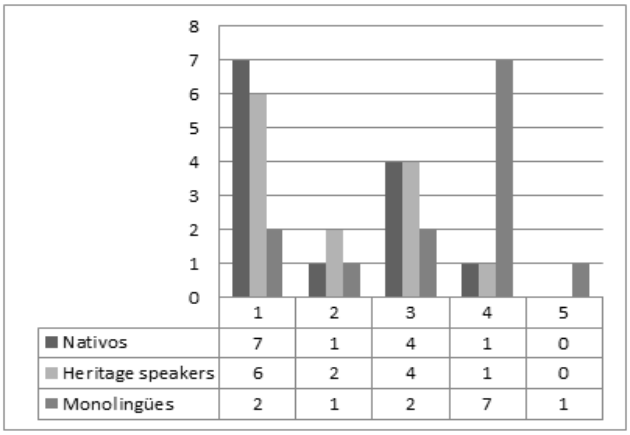


Gráfico 6. Respuestas para el ítem 21: *Todavía lo tomo la mano para cruzar la calle.

Para las oraciones con mejor valoración por parte del grupo de control tenemos los ítems 5 y 39. Detengámonos en el primer caso (gráfico 7).

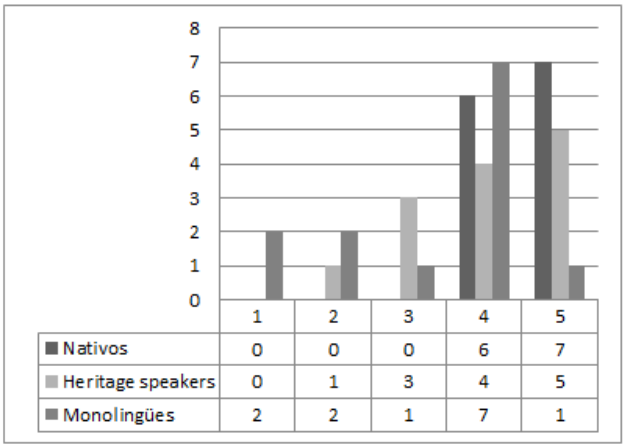
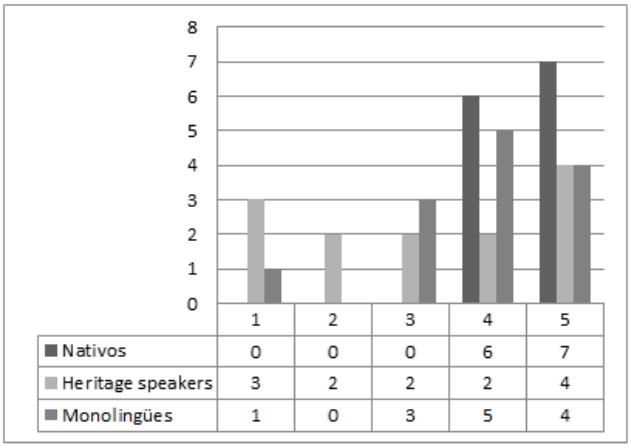


Gráfico 7. Respuestas para el ítem 5: Pero a mí no me gusta que me comparen con él.

La mayoría de los HS valoraron esta oración como aceptable o muy aceptable y un solo caso la juzgó como no aceptable. En los monolingües encontramos que cuatro la valoraron como no aceptable. Esto, de entrada, nos llevaría a pensar que los HS tienen ventajas (aunque pequeñas) con respecto a los monolingües, pero debemos considerar también el otro ítem mejor valorado por el grupo de control (gráfico 8).



	1	2	3	4	5
Nativos	0	0	0	6	7
Heritage speakers	3	2	2	2	4
Monolingües	1	0	3	5	4

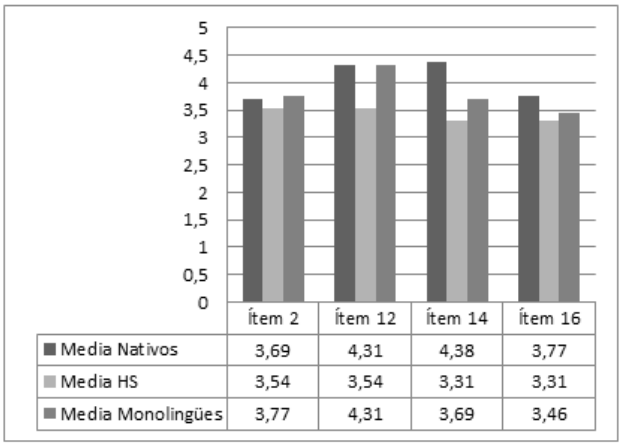
Gráfico 8. Respuestas para el ítem 39: Creo que será mejor que rompa con él.

Aquí se invierte la ventaja de los HS: cinco juzgaron este ítem como nada aceptable o no aceptable, mientras que solo un monolingüe lo calificó como tal. Cabe añadir que el verbo empleado es de alta frecuencia ("romper con (alguien)"), algo que los HS deberían dominar por su acceso temprano a la lengua de herencia. Son, sin embargo, los monolingües quienes tienen esta estructura interiorizada, al tratarse de un verbo común a los niveles iniciales de enseñanza. No puede achacarse este error de los HS a un problema de nivel, puesto que ambos grupos eran de nivel intermedio, sino a un proceso de adquisición incompleto.

En el tercer nivel de nuestra escala, el correspondiente a verbos de régimen variable, los ítems fueron del siguiente tipo:

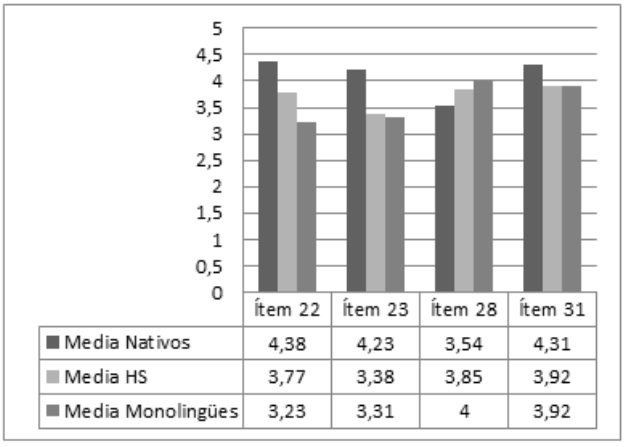
(14) Pablo es una de las personas más inteligentes que he conocido. Puede HABLAR DE casi cualquier tema.

Los resultados para este nivel vienen recogidos en los gráficos 9 y 10.



	Ítem 2	Ítem 12	Ítem 14	Ítem 16
Media Nativos	3,69	4,31	4,38	3,77
Media HS	3,54	3,54	3,31	3,31
Media Monolingües	3,77	4,31	3,69	3,46

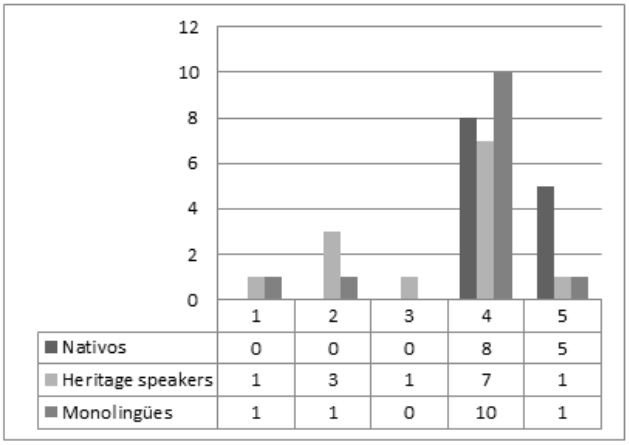
Gráfico 9. Medias para verbos de régimen variable: ítems 2, 12, 14 y 16.



	Ítem 22	Ítem 23	Ítem 28	Ítem 31
Media Nativos	4,38	4,23	3,54	4,31
Media HS	3,77	3,38	3,85	3,92
Media Monolingües	3,23	3,31	4	3,92

Gráfico 10. Medias para verbos de régimen variable: ítems 22, 23, 28 y 31.

En general, los HS obtuvieron resultados alejados de los del grupo de control. Como en el anterior nivel, encontramos resultados contradictorios en los ítems mejor valorados (ítems 14 y 22). En el primer caso (gráfico 11), cuatro HS fallaron, el doble que el grupo monolingüe: de nuevo, se trata de un verbo de alta frecuencia ("hablar de").



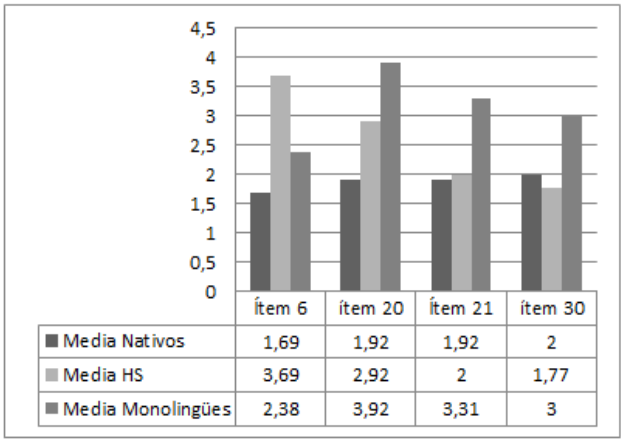
	1	2	3	4	5
Nativos	0	0	0	8	5
Heritage speakers	1	3	1	7	1
Monolingües	1	1	0	10	1

Gráfico 11. Respuestas para el ítem 14: Puede hablar de casi cualquier tema.

En el cuarto nivel de la escala se encuentran los ítems con errores por ausencia de preposición. Las oraciones fueron del siguiente tipo:

(6) José es un chico muy responsable. Los fines de semana CUIDA sus hermanos.

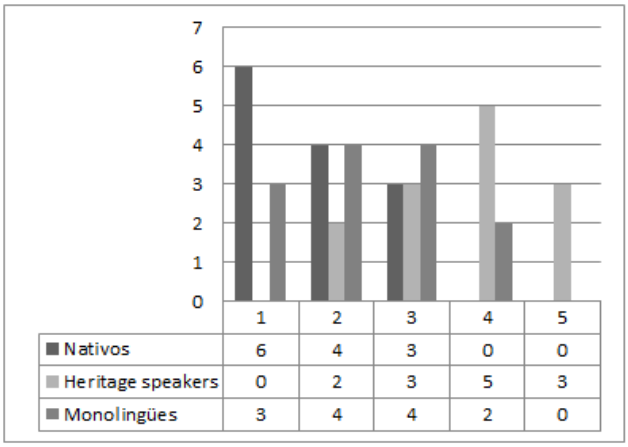
Los resultados de este nivel quedan recogidos en el gráfico 12.



	Ítem 6	ítem 20	Ítem 21	ítem 30
Media Nativos	1,69	1,92	1,92	2
Media HS	3,69	2,92	2	1,77
Media Monolingües	2,38	3,92	3,31	3

Gráfico 12. Medias para oraciones inaceptables ausencia (de preposición): ítems 6, 20, 21 y 30.

De manera general, los resultados del grupo HS coincidieron con los del grupo de control. Sin embargo, si tomamos como referencia el ítem (gráfico 13) con una valoración más baja según el grupo de control (el más relevante para este conjunto), la situación es otra: mientras que para el grupo monolingüe solo dos participantes fallaron (valorándola como aceptable), el número se eleva a ocho en los HS.



	1	2	3	4	5
Nativos	6	4	3	0	0
Heritage speakers	0	2	3	5	3
Monolingües	3	4	4	2	0

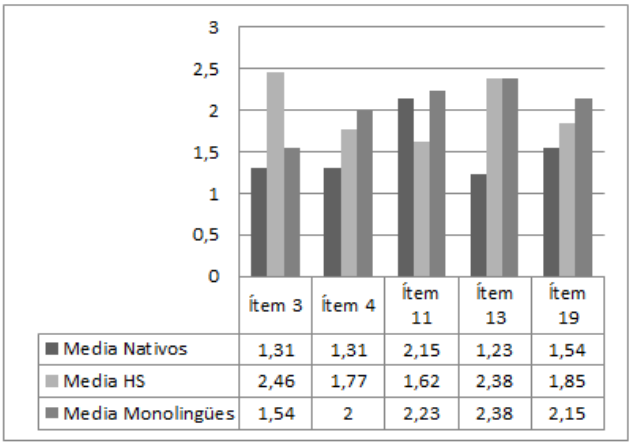
Gráfico 13. Respuestas para el ítem 6: *Los fines de semana cuida sus hermanos.

Volvemos a encontrarnos con una dificultad recurrente en nuestro grupo HS: un verbo de alta frecuencia ("cuidar de (alguien)"), tratado en los niveles iniciales. Aun así, los HS no detectaron como errónea la ausencia de la marca de rección, algo que sí supieron ver con facilidad tanto hablantes nativos como estudiantes monolingües. Vuelve a llamar nuestra atención que el grupo HS sea más sensible a la agramaticalidad que el monolingüe, y que falle, sin embargo, en verbos de uso muy común.

El último nivel de nuestra escala estaba compuesto por oraciones agramaticales con uso de una preposición errónea. Los ítems de este conjunto fueron del siguiente tipo:

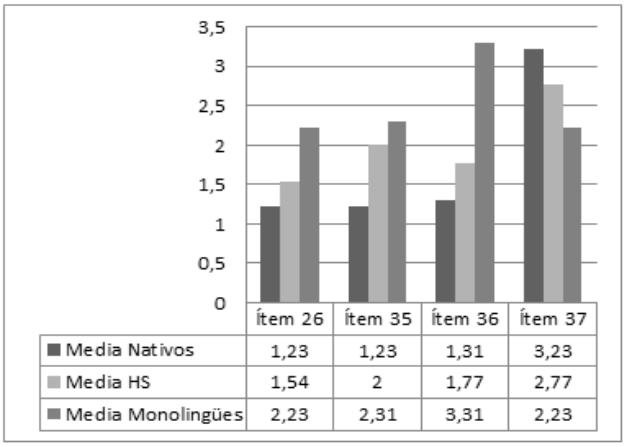
(13) Mis padres siempre me dicen que tengo que parecerme a mi hermano mayor. Pero a mí no me gusta que me COMPAREN CONTRA él.

Los resultados generales para este nivel se recogen en los gráficos 14 y 15.



	Ítem 3	Ítem 4	Ítem 11	Ítem 13	Ítem 19
Media Nativos	1,31	1,31	2,15	1,23	1,54
Media HS	2,46	1,77	1,62	2,38	1,85
Media Monolingües	1,54	2	2,23	2,38	2,15

Gráfico 14. Medias para oraciones inaceptables debido al uso de una preposición errónea: ítems 3, 4, 11, 13 y 19.



	Ítem 26	Ítem 35	Ítem 36	Ítem 37
Media Nativos	1,23	1,23	1,31	3,23
Media HS	1,54	2	1,77	2,77
Media Monolingües	2,23	2,31	3,31	2,23

Gráfico 15. Medias para oraciones inaceptables debido al uso de una preposición errónea: ítems 26, 35, 36 y 37.

Los resultados de los HS fueron similares a los del grupo de control, especialmente en los ítems con las valoraciones más bajas, los de mayor relevancia en este nivel. Comparados con los estudiantes monolingües, los HS son más sen-

sibles al uso de una preposición errónea, detectando que esta no entra dentro de los posibles regímenes de ese verbo.

A modo de resumen, podemos concluir que existen diferencias sustanciales en cuanto a la interlengua de estudiantes monolingües y la de HS. En el caso de los primeros, no tienen dificultades en los niveles iniciales de la escala, que ya dominan, así como verbos de alta frecuencia. Sin embargo, presentaron más problemas conforme la dificultad se incrementaba, en niveles de la escala compuestos por ítems con errores. Estos resultados se corresponderían con una interlengua regular, consecuencia de un aprendizaje lineal del español.

Los resultados para el grupo HS son bien distintos. Por una parte, dominaron ambos polos de la escala y detectaron fácilmente los ítems con errores. Esto demostraría que, efectivamente, los HS son más sensibles a la agramaticalidad, como los hablantes nativos. Pero, a diferencia de estos (y de los monolingües), tuvieron numerosas dificultades con verbos de alta frecuencia. Esto nos lleva a asumir que los HS presentaron resultados contradictorios. Esto concuerda con un patrón de interlengua irregular, consecuencia de una adquisición incompleta de la lengua y de un aprendizaje no lineal de la misma.

De esta manera, nuestra hipótesis queda confirmada: los patrones de interlengua de los alumnos monolingües y de los HS difieren. Recordamos, sin embargo, lo reducido de nuestra muestra, con lo que estos resultados deben acogerse con precaución. Serían necesarios estudios posteriores que ayudaran a completar lo aquí apuntado.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Camarero, A. 2012. "Análisis de errores de estudiantes anglohablantes con los verbos españoles que rigen preposición". *Analecta Malacitana electrónica, 33: 177-219.*

Cano, R. 1999. "Los complementos de régimen verbal". En Bosque I. / Demonte V. (eds.): Gramática descriptiva de la lengua española: 1807-1851. Madrid: Real Academia Española / Espasa Calpe.

Durão, A.B. d. A. B. 2007. La interlengua. Madrid: Arco-Libros.

Real Academia Española 2009. "El complemento de régimen preposicional". En Nueva gramática de la lengua española, volumen 2: 2715-2771. Madrid: Espasa Libros.

Valdés G. 2005. "Bilingualism, Heritage Language Learners, and SLA Research: Opportunities Lost or Seized?". The Modern Language Journal, 89: 410-426.